

Association Tamazgha (Paris).
Cours de Tamazight (Niveau II/ Bac).
Année scolaire 2004/2005.
Enseignant : Saïd CHEMAKH.
Date : **Mars 2005**.

Baccalauréat technologique et général – Session 2005

CORRIGE DE L'EPREUVE DE BERBERE (KABYLE)

24 Mars 2005.

N.B.

Le texte proposé est tiré de l'ouvrage de Belkacem BENSEDIRA, Cours de langue kabyle, édité à Alger en 1887. Il s'agit du conte de la perdrix et des singes. (p.CCXX).

Réponses aux questions :

A. Traduction :

Titre : Conte (ou / aventure) de la perdrix et des singes.

Comme vous savez tous, dans les temps anciens, les animaux étaient des êtres humains ; c'est le bon Dieu qui les transformés en animaux car ils étaient devenus des barbares et ne faisaient que le mal. Voilà ce qu'on raconte à propos de la perdrix et des singes.

Dans les âges reculés, les singes étaient des humains . Un jour, ils étaient partis chercher une mariée [à un des leurs]. Le village de la mriée est très loin et ils n'avaient pas pris la précaution de prendre avec eux En arrivant au pays de la mariée, ils la firent monter [sur un cheval].n cours de route, ils avaient très faim. Ils s'assirent et firent descendre la mariée ddu cheval, et ils se sont dits

- Prions-en Dieu pour qu'ils nous donne à manger parce que, ne serait-ce que pour la mariée, il nous enverra notre déjeuner.

B. Réponses aux questions :

1. Imdanen-agi ruhen yer yiwet n taddart ibeɛden a d-awin tislit.
2. Akken ad ɛčen, dean (ney ɛennan, unzen) yer Rēbbi, yefka-yasen-d tabaqit n seksu.
3. Tislit ur teqbil rar ayen ixedmen, (tlumm-iten).
4. Aṭas n tmucuha i d-qqaren yef yemdanen i yeqqlen d lewḥuc. Amedya (lemtel) d tin n wemdan ykren tisirt yuṭal d ifker, ney n win yukren aqerdac yuṭal d inisi. Mačči d yiwet akken d-ḥekkun dayen yef tgerfa yellan d tamellalt : asmi ur d-tefka ara tawemmust n yedrimen i Leqbayel, tefka-aysen tin n telkin; yerra-tt Rēbbi d taberkant (d tasetṭaft).